

Роберт Бернс

Тэм О'Шэнтер



Роберт Бернс
Тэм О'Шэнтер

«Public Domain»

1796

Бернс Р.

Тэм О'Шэнтер / Р. Бернс — «Public Domain», 1796

«Купцовъ давно ужъ нѣтъ и слѣду, Давно зашелъ сосѣдъ къ сосѣду, Народъ
къ заставѣ потянулъ -И стихъ базара шумъ и гуль...И вотъ, довольны
и счастливы, Усѣлись мы за кружкой пива, Забывъ длину шотландскихъ
миль, Ручьи, и мохъ болотъ, и пыль Дорогъ, что насъ домой ведутъ, Гдѣ жоны
насъ давно, чай, ждутъ, Гдѣ гнѣвно блещутъ ихъ глаза, На лбу собирается
гроза...»

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

7

Тэмъ О'Шэнтеръ¹

Разсказъ Роберта Борнса.

«Современникъ», № 3, 1861

Купцовъ давно ужъ нѣтъ и слѣду,
Давно зашелъ сосѣдъ къ сосѣду,
Народъ къ заставѣ потянулъ –
И стихъ базара шумъ и гуль...
И вотъ, довольны и счастливы,
Усѣлись мы за кружкой пива,
Забывъ длину шотландскихъ миль,
Ручьи, и мохъ болотъ, и пыль
Дорогъ, что насъ домой ведутъ,
Гдѣ жоны насъ давно, чай, ждутъ,
Гдѣ гнѣвно блещутъ ихъ глаза,
На лбу собирается гроза...

Тэмъ служить намъ живымъ примѣромъ,
Что нужно днемъ прощаться съ Эромъ.
(Старинный Эръ нашъ всѣмъ извѣстенъ:
«Эръ, гдѣ народъ красивъ и честенъ».)

Ты, Тэмъ, глупѣ всѣхъ на свѣтѣ:
Ты пренебрегъ совѣтомъ Кэтти!
Не говорила ли она,
Что ты – пивной котель безъ два,
Что ты – негодникъ, пустомеля,
Пьянъ вплоть отъ мая до апрѣля!
Везешь ли къ мельнику зерно,
Пропьешь и куль съ нимъ за-одно!
Пойдешь ли въ кузню за подковой,
Отъ кузнеца придешь съ обновой,
И даже (просто грѣхъ и срамъ!)
Пойдешь въ субботу въ Божій храмъ –
Съ дьячкомъ напьешься наканунѣ
Святаго дня... Утонешь въ Дунѣ²),
Иль, будутъ ночи потемнѣй,
Утащить вѣдьма въ Элловей³).

Мисстрисъ! мнѣ кажется, что право
Всѣ жоны судятъ очень здраво,
И что ума въ томъ капли нѣтъ,

² Doon, рѣка.

³ Элловей (Kirk Alloway) – старая церковь въ окрестностяхъ Эра. Несмотря на то, что долгое время зданіе это стояло безъ крыши, внутри его прекрасно сохранилась деревянная рѣзьба, которую туристы разбираютъ по кусочкамъ на табакерки и прочія вещицы, въ память мѣсть, прославленныхъ Борнсомъ въ предлагаемомъ нами разсказѣ.

Кто презираетъ ихъ совѣтъ!

Однако къ дѣлу: въ эту ночь
Нашъ Тэмъ конечно былъ не прочь,
Продавши выгодно скотину;
Подсѣсть къ веселому камину,
Гдѣ старый другъ нашъ Джонъ Соутеръ
Давно ужъ пѣнилъ добрый портеръ.
А Тэма Джонъ любилъ, какъ братъ,
И всякій день съ нимъ пить былъ радъ.
Темненько стало; до двора
Оно давно бы ужъ пора, –
Да эль такъ хмѣлень становился,
Что Тэмъ въ хозяйку вдругъ влюбился...
А Джонъ мололъ имъ разный вздоръ
И хохоталъ, какъ цѣлый хоръ.
Вотъ дождь пошелъ, гроза бушуетъ;
А Тэмъ и въ усь себѣ не дуется.

Забота съ зависти взбѣсилась,
И въ кружкѣ съ элемъ утопилась.
Но какъ пчела съ липъ носить медъ,
Такъ время радость унесетъ!
Какъ царь, нашъ Шэнтеръ счастливъ былъ,
Что злое горе побѣдилъ!..

Но радость – макъ: цвѣтеть – блеснить;
Сорвешь – и вѣнчикъ облетить;
Падетъ ли снѣгъ на зыбъ пруда –
Блеснетъ – и таетъ навсегда;
Такъ въ небѣ гаснуть метеоры,
На мигъ прельщая наши взоры;
Такъ неба ясную лазурь
Мрачить дыханье зимнихъ бурь. –
Но время мчится. – Между тѣмъ,
Пока домой собирался Тэмъ,
Пробило полночь... Въ этотъ часъ,
Когда послѣдній свѣтъ погасъ –
Не дай Господь когда-нибудь
Намъ, грѣшникамъ, пускаться въ путь!

А вѣтеръ свищетъ, воетъ, стонетъ

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.